

CHANTS TRADITIONNELS LEBU  
DES CEREMONIES FAMILIALES : WOYI CEET

par Ch. Ah. Tidiane NDIONE

Les Lebu vivent dans la presqu'île du Cap-Vert. L'histoire nous apprend qu'ils viennent du Tekrour, dans la vallée du Sénégal mais qu'ils la quittent après pour le Cayor pour enfin s'établir sur la côte et dans le Jander.

Jusque vers 1900, ils ont opposé une vive résistance à l'Islam. Actuellement tous sont musulmans. Cependant, les vieux cultes aux ancêtres et génies subsistent, essentiellement entretenus par les femmes, mais qui apparaissent comme une religion d'appoint.

Le particularisme des Lebu est connu de leurs voisins. Traditionnellement pêcheurs, beaucoup d'entre eux pratiquent aujourd'hui le maraîchage dans les terres fertiles du Jander. En rapide transformation, la société Lebu maintient, cependant ses priviléges fonciers et ses traditions.

L'oralité, caractéristique essentielle des langues d'Afrique, constitue chez les Lebu, un facteur fondamental, dans toutes sortes de communications avec l'autre. Avec son parler caractéristique (d'aucuns disent qu'avec le ajoor, il constitue le fonds primitif du wolof), les Lebu possèdent un vaste patrimoine musical traditionnel qui s'étant du domaine culturel au domaine social, et du domaine économique au domaine religieux. On chante chez les Lebu à l'occasion des fêtes et surtout des cérémonies religieuses (les woyi <sup>ndépp</sup> ndépp, exécutés par les femmes). Peu de chants reviennent aux hommes, exceptés les chants des moissons --woyi mbàcc-- et des chants des piroguiers-ou woyi gaal. Tout le reste des chants sont exécutés par les femmes. Ceux sont :  
- les woyi céet ou chant de cérémonie au cours de laquelle, la jeune mariée rejoint le domicile conjugal ;

.../...

- les woyi njam : chants de tatouage, opération douloureuse  
 pratiquée sur les gencives et les lèvres. Son but est esthétique. Il -le njam- se fait avant le mariage ;
- Kédéte - les woyi tédéte ou chants nuptiaux. On y assiste après la rencontre intime des deux époux. Les thèmes dominants sont l'amour et la sexualité ;
- les woyi ndéri, composés par les jeunes filles, en âge de se marier. Le soir, sur la place du village, au clair de lune...  
 Chants d'amour, d'hommage et de reconnaissance ;
- gumbé - les woyi gumbbé, les woyi ndaw rabbin : pour les grands jours  
 Chants de réjouissance.

Pour ce qui est du mariage, tel qu'il se fait en milieu lebu traditionnel, on note la préférence de l'union avec la fille du frère de la mère ou cousine avec résidence rivirocale. Aujourd'hui, même si l'on constate un certain relâchement dans les traditions dans ce domaine -modernité obligé- le mariage chez les Lebu garde encore quelques survivances de ses traits essentiels. Ainsi, pour empêcher l'égarement de leurs enfants. L'oncle maternel, ou le père en l'occurrence, se réservent de choisir la conjointe de leur neveu ou fils. La fille était toujours choisie, dans la famille-même, parmi les cousines. Les termes suivants : kumbélébu-Sambélébu, traduisent sans équivoque cette xénophobie, souci très profond chez les Lebu de "conservation de la race".

Kunba - Sambé L'autorité des parents est sacrée. D'ailleurs, leurs consentement est une condition sans laquelle le mariage ne pourra être célébré.

Excepté le culte des rab (génies familiaux) dont elles ont la responsabilité, les femmes ont, dans cette société traditionnelle Lebu, un rôle minime pour ne pas dire insignifiant. Elles sont en effet très rarement consultées sur les questions relatives à la gestion de la communauté familiale.//

Le céet est la cérémonie au cours de laquelle, la femme mariée rejoint le domicile de son mari. Il a toujours lieu la nuit et la procession, généralement se fait à pied.

•••••

Ce changement de résidence occasionné par le mariage, se traduit par une manifestation de chants et danses qui dure plusieurs jours.

La nuit où la seyt rejoint le domicile conjugal, passe pour un moment décisif du couple ; car toute la cérémonie -qui a ses règles bien déterminées et que nous verrons dans l'analyse de la pléiade de chants sélectionnés ici- reflète l'esprit de la vie en communauté de cette société sénégalaïse Lebu.

La seyt -femme mariée qui rejoint son mari- est accompagnée par une foule nombreuse d'amies surtout, mais aussi de parentes et de griottes. Entête du cortège, se trouvent les tantes paternelles ou babba (baajjen chez les Wolof), qui sont tenues sinon de composer, de donner le ton aux chants qui accompagneront leur fille chez son mari.

baajjen

Quant aux chants -les woyi céet- ils sont généralement courts.. Le chant en effet ne comporte qu'une seule strophe. Tout le reste est une perpétuelle répétition, reprise par le choeur que constituent les amies de la séyt.. Cette répétition, a un but bien défini : produire un certain effet chez la séyt qui doit respecter, dans un futur proche (une fois chez son mari), voire même appliquer dans sa vie de tous les jours, le message que contient ces chants. Donc, la répétition joue un rôle fondamental de persuasion.

Il en est de même pour le rythme. La base de ce rythme est une calebasse sur lequel on tape des deux mains et le fond sonore s'obtient au moyen d'une tige de métal, ou à défaut d'une cuiller.

Le caractère bref des chants est loin d'être gratuit. Il reste conforme à une logique, le temps.. La cérémonie a lieu la nuit (il faut jouer avec le facteur temps). D'autre part, il faut que le cortège arrive à destination le plus vite possible : emmitouflée dans des pagnes traditionnels -séri njaago- offerts par ses tantes qui la guident pendant tout le trajet, il y a là véritablement le souci qu'on se fait de son endurance physique.

Woy 1 Seyiléen

Mane seyiléen  
 mbootaan  
 Mbootan a walaa  
 Seyiléen !  
 Eela seyiléen  
 Mbootaan a walla  
 Seyiléen !  
 Eela seyiléen  
 Mbootaan a walaa  
 Seyiléen !

Chant 1 Rejoignez vos maris

Je dis rejoignez vos maris  
 Bercez vos enfants  
 Rejoignez vos maris  
 O vous, rejoignez vos maris  
 Bercez vos enfants  
 Rejoignez vos maris  
 O vous rejoignez vos maris  
 Bercez vos enfants  
 Rejoignez vos maris

Woy 2 Ya Njaay

daqaar

Eela yaa Njaay !  
 Yaa Njaay, Yaa Njay, daxxar Maaligee  
 Eela yaa Njaay !  
 Yaa Njaay, yaa Njaay, daxxaar Maaligee  
 Eela yaa Njaay !  
 Yaa Njaay, yaa Njaay, daxxaar Maaligee  
 Jimsoor ak Jogmaay  
 Tubaabu boxoor, tubaabu géecbee ⓧ  
 Jimsoor ak Jogmaay  
 Tubaabu boxoor, tubaabu géecbee ⓧ  
 Jimsoor ak Jogmaay  
 Tubaabu boxoor, tubaabu géecbee ⓧ  
 Eela yaa Njaay  
 Yaa Njaay, yaa Njaay daxxaar Maaligee  
 Eela yaa Njaay  
 Yaa Njaay, yaa Njaay, daxxaar Maaligee

geéé gee

Chant 2 Yaye Ndiaye

O toi Yaye Ndiaye  
 Yaye Ndiaye, Yaye Ndiaye, tamarinier de Malick  
 O toi Yaye Ndiaye  
 Yaye Ndiaye, Yaye Ndiaye, tamarinier de Malick  
 O toi Yaye Ndiaye  
 Yaye Ndiaye, Yaye Ndiaye, tamarinier de Malick  
 Jimsoor et Jogmay  
 Grands pêcheurs, maîtres de l'océan  
 Jimsoor et Jogmay  
 Grands pêcheurs, maîtres de l'océan  
 Jimsoor et Jogmay  
 Grands pêcheurs, maîtres de l'océan  
 O toi Yaye Ndiaye  
 Yaye Ndiaye, Yaye Ndiaye, tamarinier de Malick

Woy 3 Salaan

Salaan jooyna maa yaay sa yoonu Sali  
 Ma yaay dalma noon ne ren ngaa seyée  
 Salaan jooyna maa yaay sa yoonu Sali  
 Ma yaay dalma noon ne ren ngaa seyée  
 Salaan jooyna maa yaay sa yoonu Sali  
 Ma yaay dalma noon ne ren ngaa seyée  
 Salaan jooyna maa yaay sa yoonu Sali  
 Kala Njaay Jenga Njaay ren ngaa seyée  
 Salaan jooyna maa yaay sa yoonu Sali  
 Jaraafi Yaasin Faaloo ren ngaa seyée  
 Salaan jooyna maa yaay sa yoonu Sali  
 Ma yaay dalma noon ne ren ngaa seyée  
 Salaan jooyna maa yaay sa yoonu Sali  
 Jaraafi Yaasin Faaloo ren ngaa seyée  
 Salaan jooyna maa yaay sa yoonu Sali  
 Kala Njaay Jenga Njaayoo ren ngaa seyée  
 Salaan jooyna maa yaay sa yoonu Sali  
 Ma yaay dalma noon ne ren ngaa seyée

Chant 3 l'Euphorbe

J'ai pleuré comme l'euphorbe sur le chemin de Sali  
 Mère m'avait dite que je m'en irais cette année (chez mon mari)  
 J'ai pleuré comme l'euphorbe sur le chemin de Sali  
 Mère m'avait dite que je m'en irai cette année  
 J'ai pleuré comme l'euphorbe sur le chemin de Sali  
 Mère m'avait dite que je m'en irai cette année  
 J'ai pleuré comme l'euphorbe sur le chemin de Sali  
 Kala Ndiaye, Jenga Ndiaye (tes ancêtres) tu t'en iras cette année  
  
 J'ai pleuré comme l'euphorbe sur le chemin de Sali  
 Adorée de Yaasin Fall tu t'en iras cette année  
 J'ai pleuré comme l'euphorbe sur le chemin de Sali  
 Mère m'avait dite que je m'en irai cette année  
 J'ai pleuré comme l'euphorbe sur le chemin de Sali  
 Kala Ndiaye, Jenga Ndiaye (tes ancêtres) tu t'en iras cette année  
 J'ai pleuré comme l'euphorbe sur le chemin de Sali

4 Taggu Maam Ndimë

Gambbë sa gambboo nagu noor boroomam Maam Ndimë Njaay Njoon  
 Gambbësa gambboo

Njoon nagu noor boroomam !

Gambbë sa gambboo Maan Ndimë Njaay Njoon Maam Penda Sambë  
 yaayi Naar, Nagu noor boroomam

Penda Sambë yaayi Naar Naar di yaayi Deccé Naar, Diyaayi  
 Tengu Naar, di yaayi Baajësi Naar

Nagu noor boroomam !

Gambbë sa gambboo Ngoli Sembéen yaayi Dees Njoon mi ware, woon  
 Sali Géej dëgë beena beena

Sali ñaar ñaar waacca këré maam Baabeyti Njoon sa Nguddè,  
 nagu noor boroomam

sekkë Mu taawloo Awa Seekkë mu maam Ngoone Njoon Teksa maam Bees  
 Njoon

sjang Sama maam Ngoone Njoon maagë matub janqa nu may ko sa ma maam  
 Amakoodu Njaay

Nagu noor boroomba !

Maam Amakoodu Njaay baayu maam Kala Njaay

Maam Amakoodu Njaay baayu maam Jenga Njaay, Nagu noor boroomba !

Déegënaa sa maam Ngoone Njoon sama maam Kala Njaay la taawloo

Teksa maam Jenga Njaay Teksa maam Baalla Njaay

Teksa maam Biraan Njaay Maam Biraani Ngoone Njoon ndeyi

Footimay Biraan

Naam Ndimë Maam Ndimë Njaay Njoon nagu noor boroomam !

faatim = Footim Biraani Ngoone Njoon ndeyi Footim may Biraan taawub Maanjaay  
 Ndaw

boroom ba Footim Waadë yaayi Njaapali Ndooy, nagu noor boroomba !

Wadda Footim Waadë yaayi Caba Ndooy, nagu noor boroomba !

sekkë Footim Waadë yaayi Asan Seckë, nagu noor boroomba !

Lamin ban ou baam Asan Seckë baayab Laamin Saar Seckë mi bän ci Sëgi Barfi Géej  
 Njaapali Ndooy ndeyi Amandoop Juuf

degg naa Man déegënaa sama maam Njaapali Ndooy sama maam Amandoop Juuf  
 la taawloo

Maam Ndimë Njaay Njoon nagu noor boroomba !

Gaana ou Ganna Teksa Jaraaf Bandaak Gaana miñu suul si sëgi Sañeub Géej

mu teksa Xarijata Gaana yaayi Alaaji Jibrin Ndooy kooku ngi  
 ñu maar si sëgi Sañeub Géej

Sanëb Mu teksa Jaraaf Baabakar Gaana ñu suulko si sëgi Sañeub Géej

Ganna ~ Gaana

leg sa

Janéb

Mu tekxa Amandaw Gaana flu suulkoó si sëgi Sañeub Géej  
Amandaw Gaana baayub Xarijata Gaana

Maam Ndimë Njaay Njoon nagu noor boroomba !

Mu tekxa Mareem Juuf yaayi Moomadu Seen

Waggé! Mareem a ngi Njanja Waage Moomadoo ngi flu maar si sëg yi si éluse  
woon Barhi jëndi wéttéen bay libbi, Maam Ndimë Njaay

Njoon nagu noor boroombam !

Maam Ndimë Njaay Njoon nagu noor boroombam !

Mu tekxa Jaraaf Ibrayma Juuf

Seçat Penéam Nguddé, feekéne déegénaa mungí andoon ak  
full moroomam ak juroom, bañu flüwe pefcam Nguddé

"Man Njaapali wure naa mü maapp waayé duma tee wure  
Nu daaldi sukké nuyoo be noppi ne : "Nun dey danoo bëgë naam"

Nu mayko maam Alsaani Ngoone Gey sa Nguy Daagi Doop (1)

Maam Ndimë Njaay Njoon dundël bamu yaagé sa dundë amna  
Jaxatu Secké njarif !

Maam Njaapali Ndooy am maam Jañxatu Secké yaayi Sini Jaafí meem  
wayut tuuru si sëgi Nguy daagi doop

Teksi Amandoop Secké miñu maar si sëgi Njolmaan, nagu noor  
rafetoon yobbujiwoon (?) boroomam !

Sunu maam Jenga Njaay, refeetoon bayoobuji woon abgalap Kánuup

(1) Kerook bamu andeek janqab mbt baaw janqab Barhi Géej flu yobbuji  
woon ab lempoo Kánuun

yenne ko Bamu yeenekoo pefcam Kánuun, góóri Kanuun angi naan : "Lat Degén  
Njaay Jaraafi Bawol kat wa Barhi ñewnañu !"

degg naa Déegénaa sama maam Lat Degén Njaay diléen xool bamu yaagé mune:

"Muñe manñ Lat Degén Njaay boroom Bawol tey ma yobbu  
jiuw Barhi Bawol"

delresi Bess kerook lañu deloosi sama maam Jenga Njaay Barhi  
Nijaayam Goórgi Ndooy mayeko

wace Mu ware Barhi waaca dëké buñu naan Kaba, taawloofa yaasin  
Ngaan Njaay

Maam Ndimë Njaay Njoon nagu noor boroombam !

Mu taawloofa Yaasin Ngaan Njaay

Teksa maam Móóri Njaay

Teksa maam Maasamba Njaay

Teksa maam Kura Njaay

Teksa maam Baala Bééy

Teksa maam Ndimë Njaay

Ndimë yaayi Pendé Joób, kooku moo awaatoon tanki ndeyam déluse  
woon Barhi jëndi woon wéttéen bay libbi, Maam Ndimë Njaay  
Njoon nagu noor boroombam !

Bamu jëdësee wéttéen bay libbi ! fekkéne degg naa

jaare waat Penéam Nguddé, feekéne déegénaa mungí andoon ak

fuki moroomam ak juroom, bañu ñewee pefcam Nguddé

Nu daaldi sukké nuyoo be noppi ne : "Nun dey danoo bëgë naam"

nuñké(a)

Nun

bëggë

Maam Ndimë Njaay Njoon nagu noor boroomam !

*begge* Mune : "Man dey damaa bëgë naan" Nu joxko ndox munnaan  
Bamuko joxee ndox mu naan ba noppo mu andak sama maam  
Goórgi Ndooy dem Faale-en naan

*nów lee* Ne : "Janqyi flëwléen flu dem"

Bamu yeegee Faaleen mu <sup>wro</sup> oo jabaram mu flëw, jabaram géenë  
munekoo : "Mayal janq jii flu <sup>2</sup> mu joxléen am ndox ba noppo, mune-  
ko : "joxléen samab añ flu añ"

Maam Ndimë Njaay Njoon nagu noor boroomba !

Bamuléen joxee ndox flu naam be noppo

Añ be noppiv andë ak floom deluse waat Pëncam Ngudde

*degg naa* Déegénaa sa ma maam Goórgi Ndooy diléen xool bamu yaage <sup>yagg</sup> mune :  
"Man Goórgi mundaw Ndooy buma baayyee samaw jiwu mu deellu Bawol  
sama néegab ndeyedina fey si Barñi !

Munekoo : "Moo janqa bi dal ba ?"

*déké* Muhe "nun" muhe "waaw ; mune "xanaa Bawol" muneko "barab <sup>bëriët ba</sup> sa  
Bawol", mune "dëkë buñu naan ka ba"

Maam Ndimë Njaay Njoon nagu noor boroomba !

*degg* Déegë naa muneko "jañqa bu fluul bi kuy sa yaay"

Muneko "man ?" "mune "waay" <sup>waaw</sup>

Muneko "xanaa Jiggéen juñu naa Jenga Njaay"

Muneko "kuy sa baay ?"

Muneko "xanaa góor guñu naa Lat Dégén Njaay boroomm Bawol"

Muneko "Jëñ wi flibbisi ngë <sup>nga</sup> géec dootoo déellu Bawol, "ndax boo  
déeloo Bawol sama weenu ndey dina fey si Barñi !"

Nu daldi fab sama maam Ndimë Njaay teyeko

Joxko maam Njaapali Ndooy yaayi jaraaf Bandaak

*magga* Mu yar ko bamu maaggë, mu matab jañq flu déen <sup>oléenk</sup> ka Tamsir Njaga  
Jóób si Njolmaan

Maam Ndimë Njaay Njoon nagu noor boroomam !

*dénk* Nu déen <sup>ka</sup> maam Tamsiir Njaga Jóób si Njolmaan !

Mu taawloo sa maam Musaa Jóób goórgi rafet gi flu maar si sëgi  
Njolmaan

Ndima yaayi Penda Jóób nagu noor boroomam !

Teksi sama maam Aliu Jóób flu suul ko si sëgi Njolmaan

Mu tekxi maam Penda Ngaan Jóób

Mareem	Penda yaayi Alaaji Asan Njoon	Penda yaayi Alaaji Musaa Njonn
Nay	Penda yaayi Marem Njoon	Penda yaayi Amuka Njoon
	Penda yaayi Penda Naañgë meew mi wayul mi tuuri si sëgi	Njolmaan

Maam Ndimë Njaay Njoon nagu noor boroom am !

Ndim y maam Kala Njaay mi w ri-woom Ngudd  waaca MBaawi G ej  
Gaanna Taawloo fa jaraaf Gaanna Naoone Ndoov w r ce.

Teksa maam Tine<sup>v</sup>yaayi Soxna Kebe

soxna Kebe yaavi Maymuna Baal mi bañ si ron ci si Cawléen

Maymuna Baal di yaayi Xaali Sow mi bañ si betuwaari Ndakaari  
Jal Joch

Maymuna Baal di yaayi Papa Abdu Sow Maymuna Baal di yaayi  
Maymuna Baal di yaayi Alaaji SOW Mbay Sow  
Maam Ndimë Njaay Njoon  
naqu noor Boroomam

Jenga Njaay di yaayi Amajigéen Mbaaw Seckë - Sekkë

Jenga Njaay di yaayi Amanjaay Mbaaw Seckë sekka

Amanjaay Mbaaw <sup>sek</sup> Seekë di baayab Degen Seckë

Degen Seckë di yaayi Alaaji Mbay Degen Juuf goorji bañ si sägi  
Njolmaan !

Maam Ndimë Njaay Njoon nagu noor boroom !

4. Eloges de Mame Ndima

L'esclave à son maître, l'esclave à son maître Mame Ndima Ndiaye Ndione, l'esclave à son maître, l'esclave à son maître !

L'esclave à son maître Mame Ndima Ndiaye Ndione, Mame Penda Samb mère de Nar, l'esclave à son maître Penda Samb mère de Nar Nar mère de Déthié Nar, mère de Tengu Nar, mère de Badjessi Nar

L'esclave à son maître !

L'esclave à son maître Ngoli Sembène mère de Desse Ndione, celle qui quitta Sali pour venir chez grand-père Babeyti Ndione à Ngoud Wague, l'esclave reste fidèle à son maître !

Ma grand-mère Ngoné Ndione grandit, devenue jeune fille, ou la donna en mariage à grand père Amacodou Ndiaye

L'esclave à son maître !

Grand père Amacodou Ndiaye père de grand-mère Kala Ndiaye Grand père Amacodou Ndiaye père de grand mère Jenga Ndiaye

L'esclave reste fidèle à son maître

J'ai entendu que ma grand mère Ngoné eut comme première fille ma grand mère Kala Ndiaye

Puis elle eut grand-mère Djenga Ndiaye

Puis elle eut grand-père Birane Ndiaye

Puis elle eut grand-mère Balla Ndiaye

Grand-père Birane fils de Ngoné Ndione

Mame Ndima l'esclave à son maître !

Fatim Wade mère de Ndiapali Ndoye, l'esclave à son maître !

Fatim Wade mère de Thiaba Ndoye , l'esclave à son maître !

Fatim Wade mère de Assane Seck , l'esclave à son maître !

Assane Seck père de Lamine Sarr Seck qui repose dans les cimetières de Bargny sur Mere Ndiapali Ndoye mère d'Amandop Diouf

J'ai entendu que ma grand-mère Ndiapali Ndoye eut comme premier fils mon grand-père Amandop Diouf

Mame Ndima Ndione, l'esclave reste fidèle à son maître !

Puis elle eut Jaraf Bandak Gana qui repose aux cimetières de Saâneub Géej

Puis elle eut Kharidiata Gana mère de E.H. Djibrin Ndoye, elle repose aux cimetières de Sañeub Géej

Puis elle eut Jaraf Babacar Gana, qui lui repose aux cimetières de Sañeub Géej

Puis elle eut Amandaw Gana qu'on a enterré dans les cimetières de Sañeub Géej

Amandaw Gana père de Kharidiata Gana

Mame Ndima Ndiaye Ndione, l'esclave reste fidèle à son maître !

Puis elle eut Marième Diouf mère de Mamadou Sène

Marième repose à Ndiandia Wague, Mamadou est enterré dans les cimetières de Sañeub Géej

Mame Ndima Ndiaye Ndione, l'esclave reste fidèle à son maître !

Puis il y eut Jaraf Ibrahima Diouf

A la mort de mon grand père Jaraf Diouf, ma grand-mère Ndiapali Ndoye dit : "Moi Ndiapali Gana, j'ai joué et perdu mais je rejouerai !"

On la donna en mariage au grand-père Alassane fils de Ngoné Guèye à Ngouye Daga

Mame Ndima Ndiaye Ndione vis longtemps car ta vie Mame Ndiapali Ndoye eut Mame Diakhatou Seck mère de Sini Diagüe, disparue trop tôt et enterrée à Ngouye Daga

Puis elle eut Amandop Seck, enterré aux cimetières de Njolmane, l'esclave reste fidèle à son maître !

Notre grand-mère Jenga était très velle, elle devait emmener l'impôt à Kounoune

Elle était accompagnée d'une jeune fille de Mboth et d'une jeune fille de Bargny-sur-mer. Quand elle déposa sa charge devant le "piñc" de Kounoune, les hommes de Kounoune dirent : "Lat Déguène Ndiaye, Jaraf du Bawol, les Gargnois sont arrivés ! J'ai entendu que mon grand-père Lat Deguène Ndiaye les regarda un moment et dit : "Moi Lat Déguène Ndiaye maître du Bawol, j'amènerai aujourd'hui de la semence bargnoise au Bawol !" C'est à partir de ce jour que l'on ramena grand-mère Jenga Ndiaye à Bargny

Son oncle Gorgui Ndoye la donna en mariage Elle partit de Bargny et arriva dans un village appelé Kaba et eut Yacine Ngane Ndiaye comme premier enfant Mame Ndima Ndiaye Ndione, l'esclave reste fidèle à son maître !

Elle eut Yacine Ngane Ndiaye d'abord  
 Puis grand-père Massamba Ndiaye  
 Puis grand-père Balla Bèye  
 Puis eut grand-père Mory Ndiaye  
 Puis grand-mère Coura Ndiaye  
 Puis grand-mère Ndima Ndiaye

Ndima mère de Penda Ngane, celle-là comme sa mère, passa à Bargny après être allée acheter du coton à Rufisque, Mame Ndima Ndiaye Ndione, l'esclave reste fidèle à son maître !

Au retour, après avoir acheté du coton !

Elle passa au "piñc" de Ngoud, j'ai entendu qu'elle était avec quinze de ses amies, arrivées au piñc de Ngoud

Elles firent des genuflexions en guise de salutations et dirent : "Nous demandons de l'eau pour boire"

Mame Ndima Ndiaye Ndione, l'esclave reste fidèle à son maître !

Elle dit : "Je demande de l'eau pour boire"

Après que grand-père Gorgui Ndoye lui eut donnée à boire, elle partit avec lui chez les Fall.

Il dit : "Jeunes filles, venez avec moi "

Arrivés, il appela sa femme et lui dit : "Sers à boire à ces filles". Après qu'elle l'eût fait, il lui dit : "Donne leur mon déjeuner"

Mame Ndima Ndiaye Ndione, l'esclave reste fidèle à son maître !  
 Après leur avoir donné à boire

et à manger, il retourna avec elles au "piñc" de Ngoude. J'ai entendu que grand-père les regarda un moment et dit : "Moi Gorgui Mundaw Ndoye si je laisse ma descendance retourner au Bawol, mon côté maternel s'éteindra à Bargny"

Il lui dit : "Eh jeunes filles, d'où venez-vous ?"

Elles dirent : "nous ?", il dit "oui", elle dit "du Bawol"

Il lui dit : "Où au Bawol ? " elle dit "un village nommé Kaba"

Mame Ndima Ndiaye Ndione, l'esclave reste fidèle à son maître !

J'ai entendu qu'il lui demanda : "Jeune fille au teint noir qui est ta mère"

Elle dit "moi ?" et il répondit : "oui"

Elle dit : "C'est une femme qu'on appelle Jenga Ndiaye"

Il lui demanda : "Qui est ton père ?"

Elle répondit : "Un homme qu'on appelle Lat Deguène Ndiaye, chef du Bawol"

Il lui dit : "Poisson, tu es retourné à la mer tu ne verras plus le Bawol car si cela était ma descendance maternelle s'êteindra à Bargny !"

Ainsi on retint grand-mère Ndima Ndiaye

Et on la confia à grand mère Ndiapali Ndoye mère de Jaraf Bandack

Celle-ci l'éleva et à l'âge du mariage on la donna à Tamsir Ndiaga Diop à Ndiolmane

Mame Ndima Ndiaye Ndione, l'esclave reste fidèle à son maître !  
On la maria à Tamsir Ndiaga Diop à Ndiolmane !

Elle eut comme premier fils mon grand père Moussa Diop, le bel homme enterré aux cimetières de Ndiolmane

Ndima mère de Penda Diop, l'esclave reste fidèle à son maître !  
Puis elle eut mon grand-père Aliou Diop, enterré aux cimetières de Ndiolmane

Puis elle eut Penda Ngane Diop

Penda mère de E.H. Assane Ndione Penda mère de E.H. Moussa Ndione  
Penda mère de Marième Ndione Pendas mère de Amouka Ndione

Penda mère de Penda Niang, très tôt disparu, enterré aux cimetières de Ndiolmane

Mame Ndima Ndiaye Ndione, l'esclave reste fidèle à son maître !  
Ndima de grand-mère Kala Ndiaye, celle qui quitta Bargny pour Mbao-sur-mer

Où elle eut comme premier fils Jaraf Gana Ngoné Ndoye

Puis elle eut grand mère Tiné Ndoye Tiné mère de Sokhna Kébé Sokhna Kébé mère de Maïmouna Bal qui repose aux cimetières de Thiawlène

Maïmouna Bal mère de Khali Sow qui repose aux cimetières de Dakar

Maïmouna Bal mère de Papa Abdou Sow Maïmouna Bal mère de Mbaye SOW  
Maïmouna Bal mère de PapE1.Hadj SOW Ma

Mame Ndima Ndiaye Ndione, l'esclave reste fidèle à son maître !

Jenga Ndiaye mère d'Amadjiguène Mbaw Seck

Jenga Ndiaye mère d'Amandiaye Mbaw Seck

Amandiaye Mbaw Seck père de Déguène Seck

Deguène Seck mère de E.H. Mbaye Deguène Diouf, l'homme qui repose aux cimetières de Ndiolmane !

Mame Ndima Ndiaye Ndione, l'esclave reste fidèle à son maître !

Woy 5 Gor siinbi

Gor siinbee yaare lamanbe  
 Gor siin yaa daan mbayaare  
 Gor siin bee Ndimay Kala Njaay lamanbe  
 Goórgée yaa daan mbayaare  
 Gor Siin bee yaaree lamanbee  
 Goórgée yaa daan mbayaare  
 Gor siinbee Ndimay Kala Njaay lamanbee  
 Goórgée yaa daan mbayaare  
 Gor siinbee Ndimé Njaay lamanbe  
 Goórgée yaa daan mbayaare  
 Gor siin bee Jaraaf Kala Njaay lamanbe  
 Goórgée yaa daan mbayaare

Chant 5 : Grand éleveur

Grand éleveur, deux fois maître des terres  
 Grand éleveur, tu as défié le coursier  
 Grand éleveur, Ndima Kala Ndiaye ta grand-mère est lamane  
 Grand éleveur tu as défié le coursier

Woy 6 Sey laala yebal

naqar

Ku sey naan u naxaroo te baña daan sa goro  
 Sey laala yebaloo te sey laale yebal  
 Sey laala yebaloo, sey laala yebal  
*jappa*  
 Ku sey jaapa sa jëkëroo te baña daan sa goro  
 Ndimë sey laala yebaloo, sey laala yebal  
 Ku sey jaapa sa jëkëroo te baña daan sa goro  
 Eela sey laala yebaloo, sey laala yebal  
 Ku sey jaapa sa jëkëroo te baña daan sa goro  
 Yaay ku sey jaapa sa jëkëroo te baña daan sa goro  
 Penda yaayi Penda rééroo, ku sey naan u naxar  
 Kusey naan u naxaroo, ku sey naan u naxar *nagar*  
 Kaara Yaasin Faal sa maamoo, ku sey naan u naxar  
 Eela sey laala yebaloo, sey laala yebal  
 Ku sey jaapa sa jëkëroo te baña daan sa goro  
 Ee kusey naan u naxaroo, ku sey naan u naxar  
 Ndimë yaayi Penda Jooboo ku sey naan u naxar

Chant 6 Je te conduis chez ton mari

Qui rejoint son mari boit la souffrance mais ménage sa belle-mère  
 Je te conduis chez ton mari, je te conduis chez ton mari  
 Je te conduis chez ton mari, je te conduis chez ton mari  
 Qui rejoint son mari lui doit respect et ménage sa belle-mère  
 Ndima je te conduis chez ton mari, je te conduis chez ton mari  
 Qui rejoint son mari lui doit respect et ménage sa belle-mère  
 Ô toi je te conduis chez ton mari je te conduis chez ton mari  
 Qui rejoint son mari lui doit respect et ménage sa belle-mère  
 Mère qui rejoint son mari lui doit respect et ménage sa belle-mère  
 Penda mère de Penda la défunte qui rejoint son mari boit la souffrance  
 Qui rejoint son mari boit la souffrance, qui rejoint son mari boit la souffrance  
 Ô toi, je te conduis chez ton mari, je te conduis chez ton mari  
 Qui rejoint son mari lui doit respect et ménage sa belle-mère  
 Ee qui rejoint son mari boit la souffrance, qui rejoint son mari boit la souffrance  
 Ndima mère de Penda Diop qui rejoint son mari boit la souffrance !

Woy 7 Seentuléen

Seentuléen li jogeb sowoo  
 Baaybaa ka waayalee  
 Seentuléen li jogeb sowoo  
 Baay baa ka waayalee  
 Seentuléen li jogeb sowoo  
 Baaybaa ka waayalee  
 Gaa <sup>ñu</sup> goór <sup>ñi</sup> jagaaniwoon (C) a jégganiwoon  
 Kaayleen si waanewee <sup>a</sup> wone wee

Chant 7 Observez

Observez celle qui vient de l'Ouest  
 Elle a reçu la bénédiction de son père  
 Observez celle qui vient de l'Ouest  
 Elle a reçu la bénédiction de son père  
 Observez celle qui vient de l'Ouest  
 Elle a reçu la bénédiction de son père  
 Hommes aux femmes venues d'ailleurs  
 Venez celle-ci est un exemple  
 Observez celle qui vient de l'Ouest  
 Elle a reçu la bénédiction de son père  
 Hommes aux femmes venues d'ailleurs  
 Venez celle-ci est un exemple  
 Observez celle qui vient de l'Ouest  
 Elle a reçu la bénédiction de son père  
 Hommes aux femmes venues d'ailleurs  
 Venez celle-ci est un exemple  
 Observez celle qui vient de l'Ouest  
 Elle a reçu la bénédiction de son père

Woy 8 Birge

Birge yee Birge Sambee  
 ma Gindimë dama réérée Birge yee  
 Birge yee Birge Sambee  
 Njooneen damaa réérée Birge yee  
 Birge yee Birge Sambee  
 Gindimë dama réérée Birge yee  
 Birge yee Birge Sambee  
 Njooneen damaa réérée Birge yee  
 Saalumee Saálum ñaawna  
 Mbayaan a ngaa riiree Saalumee  
 Saalumee Saálum a ñaa wna  
 Mbayaan anngaa riiree Saalumee  
 Saalumee Saálum ñaawnnaa  
 Mbayaan a ngaa riiree Saalumee

Chant 8 Birgué

Ô Birgué, Birgué Samb  
 Console-moi je suis seule ô Birgué  
 Ô Birgué, Birgué Samb  
 J'ai perdu ma famille, ô Birgué  
 Ô Birgué, Birgué Samb  
 Console-moi je suis seule Birgué  
 Ô Birgué, Birgué Samb  
 J'ai perdu ma famille, ô Birgué  
 Ô Saloum, Saloum est triste  
 Mbayaan Vibre ô Saloum  
 Ô Saloum, Saloum est triste  
 Mbayaan vibre ô Saloum

Woy 9 Noo ngaa fibbi

Njoonee dalal jammee

deggee

Yalla naafi déegë maam si Faaleenee

Njoonee dalal jammee

Yalla naafi déegë maam si Faaleenee

Njoonee noo ngaa fibbee

taagoo

Nun taagoo bi laay xalaat ndax waaji <sup>man</sup> mann na gan

Ndimë yee noo ngaa fibbee éelayee !

Ndimë yee noo ngaa fibbee man taagoo bilaay xalaat ndax waa

Njoonee noo ngaa fibbee, éelayee !

Ndimë yee noo ngaa fibbee

Man taagoo bilaay xalaat ndax waaji mann na gan

Njoonee noo ngaa fibbee

Chant 9 Nous rentrons

Ô Ndiane sois la bienvenue

Dieu fasse que tu entendes grand-mère dans cette famille Fall

Ô Ndione sois la bienvenue

Dieu fasse que tu entendes grand-mère dans cette famille Fall

Ô Ndione nous rentrons

Nous pensons aux adieux car le gars accueille bien

Ô Ndima nous rentrons, ô toi !

Ô Ndima nous rentrons, je pense aux adieux car le gars accueille bien

Ô Ndione nous rentrons, ô toi !

Moi je pense aux adieux car le gars accueille bien

Ô Ndione nous rentrons !

### Analyse du chant 1 Seyiléen

C'est le chant d'exposition généralement déclamé par les tantes ou babba dans la maison des parents, pendant que l'on en est aux préparatifs de départ. Il met l'accent sur la conduite essentielle que doit tenir toute femme qui se respecte étant mariée. Celle-ci doit toujours manifester le désir de rejoindre son mari dans sa maison où l'attendent les charges proprement dites de sa vie de femme. La société Lebu traditionnelle en effet ne tolère pas qu'une femme déjà mariée reste chez ses parents, et cela pendant un temps déterminé et fixé par la communauté. Ceci parce que l'on considère qu'une femme mariée ne peut être sous l'autorité de ses pères et mère mais seulement de son mari qui est son seigneur et maître. Nous avons ici deux strophes dans ce chant. La première dit qu'il faut rejoindre le domicile du mari, donc une condition nécessaire pour compléter ce but qu'est la fondation du foyer. "Bercez vos enfants !" semble dire la deuxième strophe. Mais il faut aller au-delà du simple fait de bercer ou de dorloter.

Nul n'ignore l'idée que l'on se fait de la femme stérile dans nos sociétés traditionnelles. C'est ce que l'on sent ici, qui souligne toute la hantise de ce fléau, la stérilité.

La femme stérile en effet, du moment qu'elle ne participe pas à la procréation, à la multiplication du groupe, est reléguée au dernier plan. Ainsi une pareille femme, même mariée, ne rejoint pas le domicile conjugal. Elle est une "takkoo" et reste chez ses parents. En compensation, elle à la garde et plus souvent encore l'éducation de plusieurs enfants de ses frères ou soeurs qui la considèrent comme leur propre mère.

Au-delà de ce chant -dont la répétition a une valeur psychologique de persuasion- adressé non seulement à la séet -la femme qui rejoint son mari- (qui obéit aux lois du groupe) mais aussi aux autres femmes qui participent à la cérémonie en l'occurrence ses amies. Celles-ci doivent prendre exemple et, sinon rejoindre leur homme, du moins se dépêcher pour en trouver.

Il y a donc là véritablement, tout le didactisme que véhicule ce chant liminaire. Avant la séet, c'est à l'assistance -les amies- à qui l'on s'adresse afin qu'elles fassent de leur mieux pour respecter les lois du groupe, qui est le ciment de la cohésion sociale.

#### Analyse du chant 2 Yaa Njaay

Nous sommes toujours à Njonneen, domicile de la femme qui doit momentanément quitter pour suivre le cortège qui l'amènera à Faaleen, chez son mari.

Dans beaucoup de chants de "céet", il y a souvent l'évocation de noms mythiques dont l'origine est très mal connue. Quoi qu'il en soit, ces personnages évoqués appartiennent toujours à la société Lebu. Leurs faits ou gestes ont marqué profondément la communauté au point que celle-ci s'en inspire. Nous avons ici Yaye Ndiaye -une femme- et deux pêcheurs qui sont Jimsor et Jogmay, personnages exempts de toute faiblesse et que le peuple -la communauté lebu- prend comme un modèle comme règle de conduite. A la lumière de la traduction, nous voyons dans ce chant, une exhortation. Mais le nom de Mame Ndima -la séet- n'est pas nommé, contrairement aux autres chants de notre étude. Il cède la place à l'évocation mythique: c'est l'évocation de Yaye Ndiaye "tamarinier de Malick".

*da qar*  
"Ya Njaay, Ya Njaay daxxaar Maaligée"

"Daxxar" c'est l'arbre, le tamarinier mais aussi le fruit qui sert à la fois de condiment et de boisson de grandes cérémonies. L'arbre -un des types de l'acacia- est cultivé pour son bois, ses feuilles et son fruit. Dans le plateau de Bargny, on retrouve encore aujourd'hui épars sur le sol noir. Voilà un arbre "complet et "daxxar" est ici symbole de la fécondité -et l'arbre est au fruit ce que Yaye Ndiaye représente pour son mari Malick : une femme dans tout le sens du mot chez les Lebu, féconde mais aussi et surtout ferme de caractère tout en étant sociable. Bref qui inspire le respect.

Mame Ndima -la séet- doit désormais faire siennes les qualités de Yaye Ndiaye, "tamarinier de Malick"

Jimsor et Jogmay aussi sont des hommes, les vrais comme l'entendent les Lebu, pêcheurs ou cultivateurs. Ils sont "maîtres de l'océan". On raconte qu'ils faisaient chaque jour cadeau d'une importante partie de leur prise aux femmes reconnues vertueuses. Yaye était de celles-là.

Les deux personnages -Yaye Ndiaye, les pêcheurs (avec eux la mer)- bien qu'ils relèvent de la mythologie, traduisent cependant une réalité que les Lebu connaissent bien : la femme, symbole de la vie (femme : descendance) et la mer, source de vie (la consommation etc).

L'évocation mythique est très importante ici. Le mythe garde encore son rôle plein de facteur de cohésion sociale du groupe.

#### Analyse du chant 3 Salaan

Avec ce chant intitulé "L'Euphorbe" le cortège vient tout juste de sortir de Njooneen, lieu qui a vu grandir Mame Ndima, celle qui va quitter pour aller vivre aux côtés de son mari à Faaléen. Ce chant est généralement déclamé par les amies de Mame Ndima. Il met l'accent sur la solitude, plus exactement sur la tristesse et les larmes versées quand on dit adieu à la maison, à la concession, au quartier, lieu de toute une jeunesse. Tout ceci est traduit par l'expression allégorique :

"Salaan joyna maa yaay sa yoonu Sali"

Le "Salaan" c'est l'euphorbe, plante caractérisée par un suc laiteux très abondant... D'autre part, c'est une plante que l'on fait pousser sur la tombe d'un être cher chez les Lebu. On trouve donc l'idée de mort sinon l'idée de tristesse matérialisée par les larmes versées (sur le chemin de Sali). Historiquement, les premiers Lebu ceux qui venaient du Cayor, ont passé d'abord par Sali (sur la côte, près de Mbour), y sont restés quelque part puis se sont finalement installés au Cap-Vert et dans le Jander.

La route de l'"exode" de Sali qui semble une fuite vers une région idéale, rejoint ici le changement de domicile de Njooneen -résidence des parents- vers Faaleen domicile du mari. Il y a donc un profond sentiment de solitude qui naît chez la "séet" quand elle apprend de sa mère l'âpre décision : "Ma yaay dalma noon ne ren ngaa seyee".

Après les délices du mariages avec son cortège de tam-tams et de danses, à Njooneen, c'est la tristesse, car il y a une rupture : Njooneen cède la place, dans la vie de Mame Ndima à Faaleen le domicile du mari, milieu où désormais se jouera sa destinée. Mais cette solitude. C'est un phénomène momentanée car à Faaleen, on retrouvera dès les premiers jours l'atmosphère de Njooneen, visible par la chaleur de l'accueil des beaux parents. Ceux-ci en effet se révèlent en véritable père et mère tenus, eux aussi, de respecter la convention sociale traditionnelle lebu. C'est-à-dire intégrer en un temps record la nouvelle venue.

Il faut par ailleurs faire une remarque sur les aspects de la langue. Le registre lebu, comme les autres langues africaines, use souvent des proverbes, mais aussi de l'évocation de personnages mythiques ou d'ancêtres pour appuyer sur la persuasion en misant sur la psychologie.

"Kala Njaay, Jenga Njaay" (Kala Njaye et Djenga Ndiaye tes ancêtre ou "Jaraafi Yaacin Faal" (Adorée de Yacine Fall).

C'est que l'évocation des ancêtres dissipe véritablement l'état morose de la jeune femme et du cortège en distillant chez elles une certaine fierté, antidote des sentiments occasionnés par la rupture avec le milieu d'origine que constitue la cérémonie du "céet".

#### Analyse des Eloges (4) Taggu Maam Ndima

L'éloge est un procédé discursif très connu en Afrique. Ici chez les Lebu, il est généralement déclamé par les cousines paternelles appelées "jaam" (ou esclaves) et aussi par les tantes ou "bajjen". Dans les cérémonies comme le "céet", l'éloge est déclamé selon un ordre strict. Nous avons en premier lieu les tantes ou "bajjen", à défaut il y a les cousines paternelles ou "jaam", si elles ne sont pas présentes, viennent les griots de naissance ou "geweli juddu".

Ces dernières sont les personnages les plus importantes du cortège qui doit accompagner la "séet". C'est-elles qui donnent la mesure aux chants, qui restent, après la cérémonie chez la "Séet" pendant toute une semaine et qui l'accompagnent lorsqu'elle rend visite à la maison familiale et au quartier. C'est le "toppum tank" ou littéralement "revenir sur ses pas".

Dans cet éloge que nous avons recueilli, la déclamation est faite par la "jaam" c'est-à-dire la cousine paternelle. Elle connaît parfaitement tous les ancêtres de Mame Ndima la "séet".

C'est que l'on y voit : toute une pléiade d'ancêtres en ligne directe mais du côté paternel de Mame Ndima, c'est le "geno" Njooneen. La fonction de cet éloge est bien connu : c'est la force psychique qui soutient la force physique de Mame Ndima lors de la cérémonie.

Quant au style, on note beaucoup de répétitions, des pauses. Tout cela est volontaire et sert pour la mémorisation du texte. D'autre part, le caractère oral saute à première vue au texte. Les "deegënaa" - "j'ai entendu" - reviennent souvent ce qui est une preuve de la transmission orale du texte. D'ailleurs la cousine paternelle affirme avoir tenu cet éloge de sa grand-mère qui la lui enseigna vers l'âge de dix ans ! Tout ce défilé de personnages doit faire un certain effet chez la "séet". Elle doit se sentir fière, avoir le sentiment qu'elle à bien les pieds sur terre, que la vie avant elle -ses ancêtres- était exempt de déshonneur. (A elle maintenant de donner l'exemple.

La cousine -de qui est cet éloge- ne cesse de répéter les liens qui l'unissent à Mame Ndima, qu'en procédant de cette sorte elle ne fait que perpétuer la tradition : "Gambë sa Gamboo" ou encore "Mame Ndima Njaay Njoon nagu noor boroomba!" autrement dit "L'esclave reste fidèle à son maître".

Il nous faut dire quelque mots sur le registre Lebu, avec surtout le caractère concret dans l'usage de la langue. Dans cet éloge, nous avons plusieurs termes qui traduisent la mort "maar", "bañ" littéralement "refuser" ou encore, pour parler d'une mort à la fleur de l'âge, on a :

"Soow mi wayul tuuru" ou littéralement : le lait qui ne s'est pas caillé mais qui s'est versé. L'éloge est encore -et ce texte en est un témoignage- un récit épique. Nous avons ici le thème du voyage qui se dégage : de Bargny à Kaba au Baol et après une génération (de Jenga Ndiaye à Ndima Ndiaye) de Kaba au Bawol à Bargny.

Pour la "Séet" c'est d'une véritable retour aux sources par le biais de la parole qu'il s'agit et le récit est captivant, la cousine qui déclame l'éloge -avec sa voix lyrique- faisant tout pour imprégner la psychologie de l'auditoire. Et les pleurs, l'émotion plus exactement n'est pas absente, après le texte. Le "tag" part d'ancêtres de Mame Ndima, en filiation patrilinéaire pour aboutir à son père Moussa Ndione : Nous avons donc : Jenga Ndiaye -Kala Ndiaye- Penda Diop, celle-ci est mère de Moussa Ndione lequel est père de Mame Ndima Ndiaye Ndione. Voilà, en résumé, le schémas qui permet de voir plus justement la généalogie de Mame Ndima Ndiaye Ndione.

Cependant, rien n'est dit sur son côté maternel, sa cousine, rappelons-le étant liée à elle par le "gefio" : elle est sa cousine paternelle et elle ignore l'autre côté -le "ween" de Mame. "Tu as ce qu'il te faut pour vivre ta vie avec ton mari". Voilà ce qui semble se dégager du fond de cet éloge. Aujourd'hui, même si l'on constate un certain relâchement dans les traditions chez les Lebu.-la cérémonie du "céet" devient de plus en plus un simple déménagement- il n'en demeure pas moins que tout Lebu, entendent sa cousine ou sa tante ou encore sa griotte (son griot aussi) de naissance, sera intérieurement touché et éprouvera une forte émotion. Car l'essentiel de l'éloge est là : faire

prendre à l'individu conscience de son appartenance au groupe dont l'un des ciments ne peut être que ce moyen d'attrait psychologique. L'on dit que l'homme noir même dans un costume de blanc, frémira toujours au son du tam-tam. De même, le Lebu en entendant la voix qui lui parle de ses ancêtres, "Kikoy taggal ay maamam !".

#### Analyse du chant 5 - Gorsiin bi

"Gorsiin bi" est un chant déclamé en pleine rue, le cortège s'acheminait vers Faaleen où habite le mari de Mame Ndima. Le thème que véhicule "Gorsiin bi" est la puissance - l'aisance matérielle- et la force morale tranquille. Qualités dont on veut imprégner la "séet". La société lebu, comme presque toutes les sociétés traditionnelles africaines, est très hiérarchisée. Ainsi, à la tête de la "République Lebu" on a à la tête :

~ Le Lamane, grand propriétaire terrien qui nomme un premier ministre appelé Jaraaf. Ce dernier est assisté du Ndeyji Réew (ou ministre de l'intérieur) et du Saltigué (ministre du culte). Quant à l'assemblée, elle comporte deux chambres : celle des Jam Jambur et celle des Fari.

"Goor siin bi" reflète alors toute la puissance de cette organisation politico-sociale des Lebu.

"Gorsiin bee yaaree lamanbe

"Gorgu yaa daan mbayaare

Par cette évocation épique de la puissance et de l'aisance sur tous les plans de la vie sociale, c'est véritablement à Mame Ndima à qui l'on s'adresse, et l'évocation des ancêtres, nous plongeant dans un univers mythique, joue sa fonction psychologique

" "Ndimay Kala Njaay lamanbee"

Ndima, Kala Ndiaye est ton ancêtre, le maître des terres ! Le statut social de l'ancêtre, devient automatiquement par le biais de la persuasion psychologique, le statut de Mame Ndima, la brave femme qui rejoint son mari respectant et perpétuant les règles du groupe.

La vie conjugale, son "negub sey", ou plutôt l'entrée dans cette vie est une porte ouverte vers une existence radieuse aisée pareille à celle du "laman", grand seigneur tout comme celle du "gorsiin", (appelé encore "Siide") grand propriétaire de bêtes à cornes.

Ainsi, la vie conjugale, le "negub sey" généralement considéré comme une rude épreuve où la femme n'acquiert l'approbation unanime de la concession que par le "muñ" (abnégation) -l'entrée dans cette nouvelle vie constitue véritablement un acte de bravoure et de dignité qui honore tout le groupe. C'est ce sens de l'honneur que doit respecter la "séet", tout comme le "gorsiin" et le "laman".

#### Analyse du chant 6 Seylaala yebal

Ultime recommandation des tantes -les "Bajjen" dans la rue, juste avant d'entrer à Faalee, "Sey laala Yebal" insiste sur deux points :

- la vie du couple n'est faite que de bonheur
- le comportement vis-à-vis de ceux avec qui, désormais, on va partager l'existence quotidienne.

La cellule familiale chez les Lebu est une entité très élargi où la structure père-mère-fils n'y existe pas. On vit en groupe, toute une famille d'un même ancêtre, d'une même lignée. On peut dire qu'il y a la famille restreinte, à quoi s'ajoutent les neveux, les nièces, les cousins etc... Aujourd'hui encore, cet état de fait reste encore visible en milieu Lebu, plus particulièrement à Bargny, où il n'y a guère longtemps où le couple qui préférait vivre seul, à l'écart, était considéré comme un pourfendeur de la coutume.

Ainsi, chez les Lebu, on ne peut parler de "Këru Alsaan Njaay" (la maison de Alassane Ndiaye) -ce qui serait une aberration parce que contraire à la morale commune- mais seulement de "Njaayeen" (la cellule familiale des Ndiaye).

Cette vie en communauté qui cultive la solidarité entre les gens et le sens de l'honneur, peut cependant être difficilement applicable. Il y a les problèmes inhérents à la vie conjugale.

"Ku sey naan u naxar". Par ailleurs les "ay" où tours c'est-à-dire le (s) jour (s) où une des femmes s'occupe du travail de la concession et surtout reçoit le mari, peu (vent) être très pénibles. Cette charge en aucune façon ne doit être ressentie comme une corvée, mais seulement comme gage futur de la réussite des enfants "Ligeeyub ndey añaub doom" dit-on traditionnellement ici.

La femme, compte tenu de toutes ces règles qu'elle est appelée à appliquer à la lettre, a devant elle une véritable épreuve dès son entrée dans la famille de ses beaux parents. Son existence est donc plus dure que celui de son partenaire dans cette société et ici le souhait de toute femme est de "se voir enterrer par son mari", c'est-à-dire mourir avant lui pour que ce dernier, priant sur son corps, puisse contribuer au repos de son âme. Car dit-on, le mari, après Dieu, est dispensateur du Paradis.

#### Analyse du chant 7 Seentuléen

Le cortège est depuis quelque temps dans la rue. La maison du mari va bientôt apparaître. Avant d'y entrer, les tantes entonnent ce chant, adressé aux hôtes. C'est un signal en quelque sorte qui ne doit pas les prendre au dépourvu:

"Seentuléen li jogeb sowoo  
Baay baa ka waajalee !"

Dans cette cérémonie, même si la plus grande part de responsabilité revient aux femmes (mère, tantes, cousines etc...), le père a toujours son mot à dire. Il consiste en conseils pratiques mais aussi en prières en présence de tout le monde, dans la cour de la maison, avant que le cortège ne franchisse le seuil.

Le pouvoir de décision revient ici au père, chef de la famille. Celui-ci est mis au courant de la cérémonie par le mari plusieurs semaines plutôt. Son accord est déterminant pour le déroulement des festivités. Si il y a refus de sa part, ce qui est rare en milieu lebu traditionnel. C'est la date seulement qui est rare en milieu lebu traditionnel. C'est la date seulement qui est ajournée, en attendant de trouver un terrain

d'entente qui ne manque jamais car nous sommes dans une société qui pratique l'endogamie. On répugne le mariage en dehors du groupe. Voilà semble-t-il l'unique raison, donnée au caractère xénophobe des Lebu dans ce domaine et cette strophe en est un témoignage éloquent, toute pleine d'ironie :

"Gaa ñu goor ñi jagaaniwoon"  
 "Kaayleen si waanewu"

Ceux-là sont véritablement tournés en ridicule parce qu'ils constituent une minorité. Toutefois, ils sont invités à venir goûter aux joies de la cérémonie. Ils n'osent pas ! Nous avons là une sorte de mise en garde aux futurs maris mais aussi aux femmes pour qu'ils résistent aux charmes d'étrangères qui souillent la "pureté de la race". Autrement dit, permissions cette maxime : "Kum bë lebu - Sambë Lebu" en l'appliquant à la lettre.

#### Analyse du chant 8 Birge

Le cortège est arrivé à destination. Nous sommes à Faaleen. Pour la jeune femme, c'est une nouvelle vie qui commence avec ses joies, mais aussi ses peines.

La foule accompagnatrice entonne ce chant en invoquant Birge Sambë, un personnage (femme) mythique qui véritablement représente l'antidote à l'état d'âme de la "séet" mais aussi de ses amies car le souvenir de Njooneen et partant mduñ quartier ne s'est pas encore dégagé des coeurs.

La femme est comme perdue -elle l'est véritablement enveloppée dans des pagnes et suivant la main de sa tante qui la guide :

"Birge yee, Birge Sambë  
 Gindimë damaa réeree, Birge yee!"

Birge, symbole d'une certaine force morale, constitue le pilier sur lequel doit s'appuyer la jeune femme que la souffrance de la rupture malmenée. La famille, le quartier, les amies, c'était hier : "Njooneen damaa réeree Birge yee".

Et le cortège chante toujours la souffrance du moment, les difficultés de la vie du couple. La joie et les malheurs, voilà la vie qui l'attend. Tout cela se sent à travers l'évocation de Saloum, cette région de l'intérieur. Il faut ici parler histoire et économie. Les Lebu en effet, de tout temps ont été à l'abris des disettes, des razzias etc... "La faim, connais pas" dit le Lebu, la mer est toute proche et les champs de nuit. Ce groupe est considéré par les "Salum-Salum" (gens du Saloum) comme de véritables greniers. Ils assistent ceux qui sont en difficultés d'où le mot "Lebu kaay" (l'endroit où l'on emprunte de quoi survivre) et delà, dit-on le mot Lebu. C'est difficultés, cette tristesse des gens du Saloum, le lebu chante :

"Salumoo, Saalum Haawna!!  
Mbayaan a ngaa riire, Saalumee"

#### Analyse du chant 9 Noo ngaa fibbi

Chant d'adieu, "Noo ngaa fibbi" se déclame après l'installation de la "séet" dans sa chambre et surtout après la prise du célèbre dîner, avec le mari sur le lit même, enveloppés dans des pagnes. Ce chant d'adieu est l'expression de souhaits ardents et de compliments sincères en retour à la chaleur de l'accueil, sur ce lieu même où désormais, se jouera le destin commun du couple :

"Njoonee dalal jammee  
Mantaagoo bi laay xalaat ndax waaji man na gan !"

Ce que l'on attend de cette cérémonie, ou plutôt la prochaine manifestation qui devrait drainer autant de monde -comme aujourd'hui, le "céet"- c'est une naissance. Le foyer du couple doit normalement être égayé par la venue d'enfants qui pourront -avec l'aide de Dieu- assurer la descendance :

"Dalal jammee  
Yaalla naafi diigë maam si Faaleenee !"

Des remerciements et des souhaits pour boucler la cérémonie nocturne qu'est le "céet". Ce que l'on sent ici, c'est la primauté de la naissance, le sens de l'honneur et surtout la solidarité entre les individus.